

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

لقد أحدثت تطورات تكنولوجيا المعلومات تأثيراً كبيراً على مختلف مجالات الحياة، بما في ذلك قطاع التعليم. ومن بين الابتكارات التكنولوجية الأكثر بروزاً هي الذكاء الاصطناعي، الذي يمكن الآلات من أداء المهام التي تتطلب عادةً ذكاءً بشرياً، مثل التعرف على الصوتيات والصور، بالإضافة إلى ترجمة اللغات الأجنبية.<sup>2</sup>

تعرف الذكاء الاصطناعي على أنه قدرة أنظمة الكمبيوتر على القيام بأنشطة مشابهة للعمليات الإدراكية البشرية، مثل التعلم وفهم اللغة واتخاذ القرارات وحل المشكلات.<sup>3</sup> في سياق التعليم، يمكن الاستفادة من الذكاء الاصطناعي لدعم عملية التعلم والتعليم، ومن ذلك تطبيقات الترجمة التلقائية.

---

<sup>2</sup> Ahmad Rickianto Afandi and Heri Kurnia, 'Revolusi Teknologi: Masa Depan Kecerdasan Buatan (AI) Dan Dampaknya Terhadap Masyarakat', *Academy of Social Science and Global Citizenship Journal*, 3.1 (2023), pp. 9–13, doi:10.47200/aossagcj.v3i1.1837.

<sup>3</sup> Prodi Teknik Elektro, Institut Teknologi Indonesia, and Tangerang Selatan, 'Penggunaan ChatGPT Untuk Pendidikan Di Era Education 4.0: Usulan Inovasi Meningkatkan Keterampilan Menulis Adi Setiawan 1 , Ulfah Khairiyah Luthfiyani 2', 04.01 (2023), pp. 49–58.

الترجمة هي عملية نقل الرسالة من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة مع الحفاظ على نفس المعنى. في عملية الترجمة، تؤثر الجوانب اللغوية والثقافية بشكل كبير على جودة الناتج الترجمي.<sup>٤</sup> لذلك، الترجمة ليست مجرد استبدال كلمة بكلمة، ولكنها تعكس أيضاً السياق وبنية الجملة.

في هذه العصر الرقمي، ظهرت أنواع مختلفة من أدوات الترجمة المعتمدة على الذكاء الاصطناعي، وأحدها هو ChatGPT. ChatGPT هو نموذج لغة كبير قائم على الذكاء الاصطناعي تم تطويره بواسطة OpenAI، وهو قادر على إنتاج نصوص بعدة لغات بطريقة طبيعية وسياقية.<sup>٥</sup>

تشات جي بي تي لديه القدرة على إجراء الترجمة من لغة إلى أخرى، بما في ذلك من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. ومع ذلك، لا تزال جودة الترجمة التي يقدمها تشات جي بي تي محل جدل، خاصة عندما يتعلق الأمر بالنصوص الأكاديمية أو التعليم الأساسي.

---

<sup>4</sup> M. Husnaini and Luluk Makrifatul Madhani, 'Perspektif Mahasiswa Terhadap ChatGPT Dalam Menyelesaikan Tugas Kuliah', *Journal of Education Research*, 5.3 (2024), pp. 2655–64, doi:10.37985/jer.v5i3.1047.

<sup>5</sup> I Ketut Manik and others, 'Tingkat Penggunaan ChatGPT Dalam Pembelajaran Di Era Digital Pada Mahasiswa PGSD', 18.1 (2025), pp. 21–28.

لذلك، من المهم تقييم مدى جودة نتائج ترجمة تشات جي بي تي، خاصة في سياق التعليم الأساسي مثل المدرسة الابتدائية.

المدرسة الابتدائية هي مرحلة التعليم الأساسي الإسلامي في إندونيسيا التي تستخدم الكتب الدراسية للغة العربية التي أعدتها وزارة الشؤون الدينية. تم تصميم هذه الكتب للطلاب في المرحلة الأساسية وتستخدم على مستوى وطني. ومع ذلك، يعاني العديد من طلاب المدرسة الابتدائية من صعوبة في فهم محتوى الكتب بسبب نقص في إتقان المفردات وبنية اللغة العربية.<sup>6</sup>

في الممارسة العملية، غالبًا ما يكون المعلمون هم الوسيط الرئيس في ترجمة المواد من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. ومع ذلك، مع قيود الوقت وموارد المعلمين، فإن استخدام أدوات المساعدة مثل ChatGPT يصبح خيارًا جذابًا للمساعدة في فهم الطلاب والمعلمين لمحتوى دروس اللغة العربية.<sup>7</sup>

---

<sup>6</sup> Sofiah Rosyadi, 'Analisis Buku Ajar Bahasa Arab Madrasah Ibtidaiyah Kelas 1 Dari Kementerian Agama Republik Indonesia', *Jurnal Al-Maqayis*, 6.1 (2021), p. 1, doi:10.18592/jams.v7i1.5241.

<sup>7</sup> Ainul Yakin and Azizur Rohman, 'ANALISIS BUKU AJAR BAHASA ARAB SEMESTER GANJIL KELAS II MADRASAH IBTIDAIYAH TERBITAN KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA Yakin 2 Azizur Rohman 1 Ainul Keywords : Textbook Analysis , Arabic Abstrak', *Jurnal Reflektika*, 15.2 (2020), pp. 355–93.

على الرغم من أن ChatGPT يوفر سهولة وسرعة في ترجمة النصوص، إلا أن جودة الترجمة الناتجة لا تزال بحاجة إلى الاختبار، خاصة من حيث الدقة، والتقبل، والقراءة. هذه الجوانب مهمة جدًا في سياق التعليم، حتى لا يسيء الطلاب فهم محتوى الدروس.

لذلك، تركز هذه الدراسة على تقييم جودة النتائج التي تقدمها ChatGPT في ترجمة كتب المواد الدراسية باللغة العربية لمستوى المدارس الابتدائية استنادًا إلى نظرية جودة الترجمة لنابابان، والتي تشمل ثلاثة جوانب رئيسية: الدقة، وقبول المتلقي، وسهولة القراءة.

الكتاب المدرسي الذي استخدم في هذا البحث هو كتاب اللغة العربية الذي أصدرته وزارة الشؤون الدينية في جمهورية إندونيسيا عام ٢٠٢٠، والذي يُستخدم رسميًا في المدارس الدينية في جميع أنحاء إندونيسيا. ويعتبر هذا الكتاب ممثلًا لقياس قدرة ChatGPT في ترجمة النصوص التعليمية المستخدمة فعليًا في عالم التعليم.

تعتبر هذه الدراسة مهمة لأنها يمكن أن تعطي صورة حقيقية عن مدى إمكانية الاعتماد على تكنولوجيا الذكاء الاصطناعي مثل ChatGPT في دعم عملية التعلم على المستوى

الأساسي. إذا ثبت أن لديها جودة ترجمة جيدة، يمكن أن يصبح ChatGPT بديلاً فعالاً للمساعدة في التعلم في المدارس التي تعاني من نقص في معلمي اللغة العربية. وبالتالي، من المتوقع أن تسهم هذه الدراسة في تطوير تكنولوجيا التعليم والترجمة، وتعزز الاستخدام الأمثل للذكاء الاصطناعي في مجال التعليم، لا سيما في المدارس التي تحتاج إلى حلول سريعة وعملية لفهم النصوص باللغة العربية.

#### ب. ركائز البحث

استناداً إلى الخلفية المذكورة أعلاه، ومنعاً لحدوث أي انحراف أو توسيع للمشكلة، يركز الباحث في هذه الدراسة على القضية التي تم صياغتها كما يلي:

١. ما جودة ترجمة اللغة العربية في كتاب دراسي للغة العربية للصف الرابع من المرحلة الابتدائية من خلال ChatGPT من حيث الدقة، والقبول، والقراءة؟

#### ج. أهداف البحث

هدف البحث هو صياغة جملة تظهر وجود نتيجة، شيء سيتم الحصول عليه بعد الانتهاء من البحث، وأيضاً شيء سيتم تحقيقه أو التعامل معه في البحث. أما أهداف البحث في هذه الدراسة فهي كما يلي:

١. لمعرفة جودة ترجمة اللغة العربية في كتاب المواد الدراسية للصف الرابع من المدرسة

الابتدائية عبر ChatGPT في جوانب الدقة والقبول والقراءة.

#### د. فوائد البحث

١. الاستخدامات النظرية

نظرياً، يمكن أن تثري هذه الدراسة الدراسات الأكاديمية في مجال الترجمة، وخصوصاً الترجمة بين اللغة العربية والإنجليزية المعتمدة على تقنية الذكاء الاصطناعي (AI). ويشمل نموذج تقييم جودة الترجمة الذي تستخدمه هذه الدراسة ثلاثة جوانب رئيسية: الدقة، المقبولية، والقراءة، والتي ثبت أنها ذات صلة في تقييم جودة الترجمة من مصادر متنوعة، بما في ذلك الترجمة الآلية. وبالتالي، يمكن أن تكون هذه الدراسة مرجعاً أولياً للباحثين الآخرين الذين يرغبون في دراسة الترجمة الآلية في سياق التعليم الأساسي.

٢. الاستخدامات العملية

أ. من أجل المعلم

يُتوقع أن تكون هذه الدراسة مرجعاً للمعلمين في تقييم نتائج الترجمة من تطبيق ChatGPT. يمكن للمعلمين أن يروا إلى أي مدى يمكن أن تساعد هذه التكنولوجيا أو تحتاج إلى تصحيح في سياق تعلم اللغة العربية في المستوى الابتدائي.

ب. لطلاب

تشات جي بي تي كأحد أشكال الذكاء الاصطناعي يمكن أن يساعد الطلاب على فهم مادة اللغة العربية بشكل مستقل، خاصةً عند حدوث قيود في إشراف المعلم، مثل التعلم عن بُعد.

ج. لمطوري تكنولوجيا التعليم والحكومة

يمكن أن تشكل نتائج هذا البحث اعتباراً عند تطوير سياسة دمج تكنولوجيا الذكاء الاصطناعي في المناهج الدراسية الإسلامية، لاسيما في تدريس اللغة العربية. علاوة على ذلك، يمكن أن يعزز هذا البحث أيضاً تقييم ومراقبة استخدام التكنولوجيا بشكل حكيم في بيئة التعليم الأساسي.

هـ. تحديد البحث

لكي تكون الأبحاث أكثر توجيهاً وتركيزاً، قام الباحثون بتحديد مشكلات البحث

على النحو التالي:

١. تتناول هذه الدراسة ترجمة النصوص العربية من كتاب مقرر اللغة العربية للصف الرابع من

المرحلة الابتدائية.

٢. الكتاب المستخدم هو من إصدار وزارة الأوقاف الرسمية.

٣. تمت الترجمة باستخدام النسخة المجانية من ChatGPT.

٤. تقييم الترجمة يشمل فقط ثلاثة جوانب: الدقة، والقبول، والقراءة.

٥. أبحاث لا تتناول استخدام الترجمة في عملية التعليم والتعلم في الصف.

## و. الدراسات السابقة

بالإشارة إلى بعض الأبحاث السابقة التي أجراها عدد من الباحثين الآخرين، لاحظ الباحث وجود بعض الدراسات التي لها أوجه شبه واختلاف، سواء في الاستراتيجيات أو طرق الترجمة وكذلك في مصادر البيانات التي ستستخدم في البحث. فيما يلي بعض الأبحاث السابقة، من بينها:

تناولت دراسة إيكه تري أردياني وآخرون (٢٠١٩) في لسان العرب المجلد ٨ العدد ١ الأخطاء النحوية في الترجمة الآلية من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية باستخدام إمترانسلتر.<sup>٨</sup> تظهر النتائج أن النصوص العلمية ووسائل الإعلام عبر الإنترنت تحتوي على أخطاء قليلة، في حين أن الأعمال الأدبية تظهر أخطاء عديدة، خاصة في الجوانب

---

<sup>8</sup> Ika Tri Ardiani, Singgih Kuswardono, and Muhammad Yusuf A.H, 'Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia Ke Bahasa Arab Melalui Imtranslator (Analisis Gramatikal)', *Lisanul Arab: Journal of Arabic Learning and Teaching*, 8.

الصرفية والنحوية. تشترك مع الرسالة التي تحمل عنوان جودة ترجمة اللغة العربية-الإندونيسية عبر ChatGPT في تحليل جودة الترجمة الآلية. أما الفرق فيمكن في اتجاه الترجمة، وموضوع الدراسة، وأداة الترجمة المستخدمة.

حَيَّرُ الأُمَّارِ وآخرون (٢٠٢٠) في مجلة عربياتنا يحللون أخطاء ترجمة الحديث في كتاب بلوغ المرام من خلال مقارنة اللغة المصدر واللغة المستهدفة بناءً على الجوانب النحوية مثل الصرف والنحو والمعنى.<sup>9</sup> تجد هذه الدراسة عددًا من الأخطاء مثل عدم دقة المطابقة في الكلمات، حذف أو إضافة عبارات، بالإضافة إلى تغيير في بناء الجملة. تتشابه مع رسالة جودة الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية باستخدام ChatGPT في ترجمة الكتب باللغة العربية في المدارس الابتدائية، حيث تركز على تحليل جودة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. ومع ذلك، تتناول هذه الدراسة الترجمات اليدوية للأحاديث، بينما تدرس الرسالة نتائج الترجمة الآلية (AI) باستخدام ChatGPT على كتب المناهج الدراسية في المدارس الابتدائية، مع اعتماد منهجية تحليل مكثبي والتحقق من البيانات التي يقوم بها عدد من الخبراء لتقييم جوانب الدقة، والقبول، وقابلية القراءة استنادًا إلى نموذج تقييم نابابان.

---

<sup>9</sup> Khairul Anhar, Rahimah Rahimah, and M Husnan Lubis, *Analisis Kesalahan Terjemahan Hadis-Hadis Kitab Al-Jami' Di Dalam Bulughul Maram Karya Moh (Machfuddin Al)*.

أغوستيان رحمدي (٢٠٢٢)، في المجلة "أخطاء ترجمة جوجل ترانزليت في حديث الأربعين بناءً على السياق الديني (دراسة الجذر والكلمات المشتقة)"<sup>١٠</sup> الذي نُشر في مجلة ألسينا: المجلة للدراسات العربية، المجلد ٤، العدد ١، يدرس أخطاء ترجمة جوجل ترانزليت للنصوص من حديث الأربعين. وجدت هذه الدراسة العديد من الأخطاء، مثل أخطاء المورفيم وبنيتها، وعدم الدقة في فهم الجذر، واستخدام الكلمات غير المناسبة، وكذلك الفشل في ترجمة السياق الديني. تتشابه هذه الدراسة مع البحث في التركيز على نفس موضوع دراسة جودة نتائج الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية التي تنتجها آلات الترجمة، مع التركيز على دقة المعنى وبنية اللغة. تختلف في الموضوع والأدوات المستخدمة. أبحاث رحمادي استخدمت نصوص الحديث وترجمة جوجل، بينما تدرس هذه الرسالة نتائج ترجمة ChatGPT لكتاب دراسي باللغة العربية يُستخدم في المدارس الابتدائية، وتقيّم جودة الترجمة استنادًا إلى نموذج تقييم نابابان الذي يتضمن جوانب الدقة، والقبول، والقراءة بمساعدة من خبراء المحكمين.

---

<sup>10</sup> Agustian Rahmadi, 'Kesalahan Penerjemahan Google Translate Pada Hadis Arbain Berdasarkan Konteks Keagamaan (Kajian Akar Kata Dan Morfologi Turunan)', *Alsina : Journal of Arabic Studies*, 4.1, pp. 69–94, doi:10.21580/alsina.4.1.8332.

سودارماجي وآخرون. (٢٠٢٣)، في مجلة "أخطاء نتائج الترجمة من آلة ترجمة النصوص من اللغة الألمانية إلى اللغة الإندونيسية" الذي تم نشره في مجلة ديوغلوصيا: مجلة دراسات اللغة والأدب وتدريسه، المجلد ٦ العدد ٢، يدرس الأخطاء اللغوية التي تظهر في نتائج الترجمة الآلية، وخاصة من مترجم بينغ ومترجم جوجل. وجدت هذه الدراسة أن العديد من الأخطاء تحدث على مستوى التركيب والمعنى والصرف، والتي تكون ناتجة عن ميل الآلات لترجمة الكلمات حرفيًا أو كلمة بكلمة. تتشابه هذه الدراسة مع الدراسة الأخرى في تركيزها على دراسة الأخطاء في الترجمة الناتجة عن تقنية المترجمين الآليين، بالإضافة إلى التحليل في الجوانب اللغوية مثل التركيب والمعنى والصرف. الفرق هو أن بحث سدارماجي وآخرين يدرس ترجمة الآلات من اللغة الألمانية إلى اللغة الإندونيسية باستخدام أدوات مثل Bing و Google Translate، بينما تقيّم هذه الرسالة جودة ترجمة ChatGPT من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، وخاصة في سياق كتب التعليم للمدرسة الابتدائية، باستخدام نموذج تقييم نابابان والتحقق من الصحة من قبل الخبراء.

أديليا فيبري غاتاري (٢٠١٥)، في رسالتها في قسم الترجمة بجامعة الإسلام الحكومية شريف هداية الله جاكارتا بعنوان "جودة ترجمة الأمثال العربية الشعبية في كتاب المحفوظات الذي أعده

فريق تحرير توروس".<sup>11</sup> تقييم جودة ترجمة الأمثال العربية الشعبية باستخدام طريقة روشايا ماشالي. وجدت هذه الدراسة أن نتائج الترجمة تتراوح بين جيدة إلى مقبولة، على الرغم من وجود بعض تشويهاات المعنى، واستخدام ترجمات حرفية صارمة، وأخطاء في التعبيرات اللغوية والنحو، بالإضافة إلى مصطلحات غير موحدة أو غير واضحة، التي لا تتجاوز مجتمعة ٢٥٪ من إجمالي النص. تتشابه هذه الدراسة مع رسالتي التي بعنوان "جودة ترجمة اللغة العربية- الإندونيسية بواسطة تشات جي بي تي في ترجمة الكتب باللغة العربية في المدارس الابتدائية"، حيث تدرس كلاهما جودة الترجمة. لكن الاختلاف يكمن في التركيز وطريقة التقييم؛ حيث تستخدم رسالتي نموذج التقييم نابابان الذي يقسم جودة الترجمة إلى جوانب الدقة، والقبول، والقراءة، وتركز على نتائج ترجمة ChatGPT في كتاب باللغة العربية للمدارس الابتدائية، بينما تقوم غاتاري بدراسة ترجمة الأمثال في كتاب من تأليف فريق تحرير توروس.

زهرا تون موشياروه (٢٠٢٠)، في رسالتها في قسم اللغة والأدب الأجنبي في جامعة نيجري سمارانغ بعنوان "تحليل جودة ترجمة الفيلم بلال بن رباح".<sup>12</sup> دراسة مستوى دقة وقبول

---

<sup>11</sup> Adelia Febry Gatari, *Kualitas Penerjemahan Peribahasa Arab Populer Dalam Buku Mahfuzhat Karya Tim Redaksi Tuross*" (UIN Syarif Hidayatullah Jakarta).

<sup>12</sup> Zahrotun Muchayyarah, *Analisis Kualitas Terjemahan Subtitle Film "Bilal Bin Rabah"*" (Skripsi, Universitas Negeri Semarang).

وفهم نتائج ترجمة ترجمة فيلم. أظهرت نتائج البحث أنه في جانب الدقة، يوجد ١٠٤ بيانات دقيقة، و ٤ أقل دقة، و ١ غير دقيق. في جانب القبول، يوجد ٩٧ بيانات مقبولة، و ١١ أقل قبولاً، و ١ غير مقبول. بينما في فهم النص، وُجدت ١٠٢ بيانات بمستوى عالٍ، و ٥ متوسطة، و ٢ منخفضة. هذه الدراسة تتشابه مع رسالتي التي تحمل عنوان "جودة ترجمة اللغة العربية - الإندونيسية باستخدام GPT Chat لترجمة الكتب باللغة العربية في مدارس التعليم الابتدائي"، حيث كلتا الدراستين تقيمان جودة الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية باستخدام نموذج تقييم نابابان. تكمن الاختلافات في موضوع الدراسة؛ تركز رسالتي على نتائج الترجمة التي أنتجها ChatGPT في ترجمة الكتب باللغة العربية للمدارس الابتدائية، بينما يحلل موشاير جودة ترجمة ترجمات الأفلام.

بواسطة حمزة فارس ومامان عبد الرحمن من جامعة التعليم في إندونيسيا، في مجلة بعنوان "تحليل ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية من خلال الذكاء الاصطناعي ChatGPT" التي نُشرت في AL-AF'IDAH: مجلة تعليم اللغة العربية وتدريسها، المجلد ٧، العدد ٢، سنة ٢٠٢٣. ١٣

---

<sup>13</sup> Hamzah Faris Maman Abdurrahman, 'Analisis Penerjemahan Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia Melalui Artificial Intelligence ChatGPT"', *AL-AF'IDAH: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Pengajarannya*, 7.2, pp. 222-223.

تهدف هذه الدراسة إلى تقييم جودة ترجمة ChatGPT لنص كتاب "عربية للناشئين" الجزء الخامس من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. باستخدام الطريقة الوصفية النوعية، تُظهر نتائج الدراسة أن ChatGPT قادر على الترجمة بشكل جيد ودقيق، كما يطبق الأساليب الدلالية والتواصلية بشكل فعال. مقارنة مع Google Translate و Bing Translator ، يُظهر ChatGPT تفوقاً من حيث السياق وبنية اللغة، ويعتبر له إمكانيات كبيرة في تطوير نظم الترجمة القائمة على الذكاء الاصطناعي. تتشابه هذه الدراسة مع رسالتي التي تحمل عنوان "جودة ترجمة اللغة العربية - الإندونيسية ل ChatGPT في ترجمة كتب باللغة العربية في المدارس الابتدائية" لأنها تدرس جودة نتائج الترجمة الآلية ل ChatGPT من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في سياق نص التعلم. أما الاختلاف، فإن هذه الدراسة تقيم نتائج ترجمة ChatGPT باستخدام منهجية سُلطوية و تواصلية، بينما أطروحتي تستخدم نموذج تقييم جودة الترجمة الذي طوره نابابان، وذلك استناداً إلى جوانب الدقة والقبول والقراءة، مع موضوع عبارة عن كتاب "المناهج والموارد المؤسسية والتربوية ٢٠٢٠" للوزارة الدينية للمدرسة الابتدائية الصف السادس.

استناداً إلى بعض الدراسات السابقة، يمكن الاستنتاج أنه على الرغم من وجود العديد من الدراسات التي تبحث في جودة وأخطاء نتائج الترجمة الآلية أو اليدوية، لم تكن هناك دراسة

تتناول بشكل محدد جودة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية التي ينتجها ChatGPT في سياق ترجمة الكتب باللغة العربية لمدارس ابتدائية باستخدام نموذج تقييم نابابان الذي يشمل جوانب الدقة، المقبولية، والقراءة. وكانت الدراسات السابقة تركز بشكل أكبر على نصوص الحديث، ترجمات الأفلام، الأعمال الأدبية، أو الترجمات من لغات أخرى، بالإضافة إلى استخدام أدوات أو طرق مختلفة مثل Google Translate و Bing Translator أو ImTranslator . لذلك، يُأمل أن تُسهم هذه الدراسة في تطوير دراسة الترجمة المستندة إلى الذكاء الاصطناعي، لا سيما في سياق التعليم الأساسي في المدارس الابتدائية، من خلال تحليل جودة ترجمة ChatGPT على كتب المناهج العربية.

## ز. التعريف التشغيلي

### ١. جودة الترجمة

في سياق هذا البحث، الترجمة هي عملية نقل النص من اللغة المصدر، وهي اللغة العربية، إلى اللغة المستهدفة، وهي اللغة الإندونيسية. الترجمة المقصودة ليست مجرد استبدال كلمة بكلمة، بل تأخذ أيضاً بعين الاعتبار المعنى وبنية الجملة وسياق الاستخدام حتى تكون النتيجة مفهومة بشكل جيد من قبل القارئ المستهدف. يتم تقييم جودة الترجمة بناءً على ثلاثة جوانب، وهي الدقة (accuracy) والقبول (acceptability) وقابلية القراءة (readability)، كما أشير إليه في نظرية نابابان (٢٠١٢).

## ٢. دردشة جي بي تي

تشات جي بي تي هو نموذج ذكاء اصطناعي يعتمد على النصوص تم تطويره من قبل OpenAI ، ويستخدم في هذه الدراسة كأداة للمساعدة في الترجمة الآلية. النسخة المستخدمة هي النسخة المجانية المتاحة للجمهور دون ميزات متقدمة أو تدريب خاص. في هذه الدراسة، تم استخدام تشات جي بي تي لترجمة النصوص باللغة العربية مباشرة إلى اللغة الإندونيسية دون مساعدة من مترجم بشري، لذا سيتم تقييم النتائج لمعرفة مدى قدرته في سياق التعليم الأساسي.

## ٣. كتاب اللغة العربية للصف الرابع من المدرسة الابتدائية

كتاب اللغة العربية للصف الرابع من المدرسة الابتدائية الذي تم الإشارة إليه في هذا البحث هو كتاب دراسي رسمي صادر عن وزارة الشؤون الدينية في جمهورية إندونيسيا. يستخدم هذا الكتاب كمصدر رئيسي للبيانات ويحتوي على نصوص متعددة باللغة العربية موجهة لطلاب الصف الرابع من المدرسة الابتدائية. سُنستخدم النصوص من هذا الكتاب كمادة للترجمة بواسطة ChatGPT ، ثم سيتم تحليل جودة نتائج الترجمة بناءً على ثلاثة جوانب من التقييم.